Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mieli zaś wtedy więźnia znacznego który jest nazywany Barabaszem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mieli wówczas znacznego więźnia, imieniem (Jezus)\* Barabasz.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mieli zaś wtedy więźnia znacznego zwanego [Jezusem] Barabaszem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mieli zaś wtedy więźnia znacznego który jest nazywany Barabaszem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie w tym czasie trzymali jednego dość znacznego więźnia, imieniem Jezus Barabasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzymano zaś w tym czasie osławionego więźnia, zwanego Barabaszem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieli natenczas więźnia znacznego, którego zwano Barabbasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miał natenczas więźnia znacznego, którego zwano Barabbaszem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzymano zaś wtedy znacznego więźnia, imieniem Barabasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mieli wówczas osławionego więźnia, zwanego Barabasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie siedział w więzieniu znany przestępca imieniem Barabasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieli wtedy znanego więźnia, zwanego Jezusem Barabaszem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzymali tam wtedy znanego bardzo więźnia imieniem Jezus Barabasz.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym czasie siedział w więzieniu niejaki Jezus Bar Abba, znany przestępca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mieli wtedy znacznego więźnia, zwanego Barabaszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був же тоді відомий в'язень, що звався Варавою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mieli zaś wtedy więźnia naznaczonego znakiem od boga powiadanego (Iesusa) Bar-abbasa.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mieli wówczas znanego więźnia, zwanego Barabbaszem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tym czasie zatrzymano osławionego więźnia imieniem Jeszua Bar-Abba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Akurat w tym czasie trzymano osławionego więźnia, zwanego Barabaszem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym czasie przebywał właśnie w więzieniu znany przestępca—Barabasz. |

1. 1) Jezus, Or (III) Θ (IX); brak w א (IV), w d; <x>470 27:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)